

Ferran Robles i Sabater (València)  
Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main)

**Bibliografia de narracions i contes catalans  
traduïts a l'alemany –  
Bibliographie der ins Deutsche übersetzten katalanischen  
Erzählungen und Märchen**

És remarcable la quantitat de narracions catalanes traduïdes, especialment en l'últim decenni (i en l'anterior), a l'alemany. Bibliogràficament aquestes narracions no són tan fàcils de localitzar, vist que majoritàriament són publicades en volums antològics on els noms dels autors no surten a la portada. És, doncs, d'una utilitat evident posar a l'abast dels interessats un llistat que reuneixi totes les narracions catalanes (incloent-hi els contes) que estan disponibles en llengua alemanya fins a finals de l'any 2002.

Aquest llistat dona una bona visió de l'augment de l'activitat traductora des del català cap a l'alemany – panorama que caldrà completar amb un llistat dels poemes catalans traduïts a l'alemany (cosa que estem preparant per a un volum posterior de la *Zeitschrift für Katalanistik*) i amb la llista de les obres literàries catalanes en general que existeixen en versió alemanya. Aquesta llista pot basar-se en la bibliografia

Die Zahl ins Deutsche übersetzter katalanischer Erzählungen ist inzwischen recht beachtlich; eine deutliche Steigerung lässt sich im letzten (und vorletzten) Jahrzehnt beobachten. Diese Erzählungen sind nicht leicht bibliographisch zu lokalisieren, weil sie meist in Anthologien erscheinen, bei denen die Namen der einzelnen Autoren nicht aus dem Titelblatt ersichtlich sind. Es ist also nützlich, dem Interessierten eine Auflistung zur Verfügung zu stellen, die alle katalanischen Erzählungen (einschließlich der Märchen), die bis Ende 2002 auf Deutsch zugänglich sind, verzeichnet.

Dieses Verzeichnis gibt einen guten Überblick über die Zunahme der Übersetzertätigkeit aus dem Katalanischen ins Deutsche – ein Panorama, das durch eine Auflistung der ins Deutsche übersetzten katalanischen Gedichte zu ergänzen ist, die wir für einen späteren Band der *Zeitschrift für Katalanistik* vorbereiten. Ebenfalls zu ergänzen ist das Ver-

global de traduccions de la que té cura la *Institució de les Lletres Catalanes* des de ja fa anys, però veiem, pel que fa a l'àrea alemanya, que hi queda molt per completar – cosa que també ens hem proposat.

Les característiques del llistat que segueix són fàcils de deduir repassant-lo; només volem fer ressaltar que per sort són poc freqüents els casos de traduccions d'obres literàries catalanes fetes a partir de traduccions prèvies en altres llengües, cosa que cap autor i cap editorial catalana haurien d'autoritzar. L'índex de traductors mostra que, comparat amb la situació de fa vints anys, a hores d'ara disposem d'una bona munió de traductores i traductors català-alemany – suposem que deuen ser unes 25 persones de la llista que avui són actives en aquest sentit.

zeichnis aller auf Deutsch selbstständig erschienenen katalanischen literarischen Werke. Dieses kann auf der Gesamtbibliographie aller Übersetzungen aus dem Katalanischen, die die *Institució de les Lletres Catalanes* in Barcelona seit Jahren sammelt, aufbauen. Diese Bibliographie ist allerdings, jedenfalls was den deutschen Bereich betrifft, stark ergänzungsbedürftig. Auch diese Komplettierung haben wir ins Auge gefasst.

Die Charakteristika der folgenden Titelliste sind schon bei einer schnellen Durchsicht leicht zu erkennen; wir wollen nur hervorheben, dass glücklicherweise Literaturübersetzungen aus dem Katalanischen über eine Drittsprache (z. B. dem Spanischen) selten sind. Weder Autoren noch katalanische Verlage sollten solchen Praktiken ihre Zustimmung geben. Dem Übersetzerindex kann man entnehmen, dass (im Vergleich etwa mit der Situation vor 20 Jahren) eine erkleckliche Zahl an Übersetzerinnen und Übersetzern aus dem Katalanischen ins Deutsche zur Verfügung stehen – unserer Einschätzung nach sind etwa 25 der Genannten in diesem Sinne aktiv.

## 1 Fonts de la bibliografia

- Alcántara, Marco (ed. 1989): *Frauen in Spanien: Erzählungen*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- (ed. 1992): *Spanische Erzählungen*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Bitter, Rudolf von (ed. 1992): *Barcelona*, Barcelona: Mundo Verlag.
- Born, Margarete (ed. 1988): *Meine Schwester Elba: Neue spanische Erzählerinnen*. Traducció de l'espanyol de Margarete Born, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Echeverría, Ignacio / López, Ignacio / Berenberg, Heinrich von (ed. 1987): *Spanische Reise: ein literarischer Reiseführer durch das heutige Spanien*, Berlin: Wagenbach.
- Foix, Josep Vicens (1988): *KRTU und andere Prosadichtungen*. Edició i traducció d'Eberhard Geisler, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Friedlein, Roger / Richter, Barbara (ed. 1998): *Die Spezialität des Hauses: neue katalanische Literatur*, München: Babel Verlag.
- Guelbenzu, José María (ed. 2000): *Spanische Hunger- und Zaubermärchen: nach der Edition Cuentos populares españoles*. Traducció de l'espanyol de Susanne Lange, Frankfurt am Main: Einhorn.
- Heil, Christof (1992): *Der Zauber der Zypressen: Märchen und Mythen aus Mallorca*. Meerbusch: Edition Orient.
- Hoffmann, Richard / Oerley, W. A. (ed. 1960): *Die Reise zum wonnigen Fisch: Die besten Humoresken der zeitgenössischen Weltliteratur*, Wien: Paul Neff Verlag.
- Hösle, Johannes (ed. 1978): *Katalanische Erzähler*. Traducció de Johannes Hösle, Zürich: Manesse Verlag.
- Karlinger, Felix (ed. 1960): *Inselmärchen des Mittelmeeres*, Düsseldorf: Diederichs.
- (ed. 1998): *Märchen von Zauberstein: Geschichten aus aller Welt*, Frankfurt am Main / Leipzig: Insel Verlag.
- / Ehrhott, Ulrike (ed. 1968): *Märchen aus Mallorca*, Düsseldorf / Köln: Diederichs.
- / Mykytiuk, Bohdan (ed. 1967): *Legendenmärchen aus Europa*, Düsseldorf / Köln: Diederichs.
- / Pögl, Johannes (ed. 1989): *Katalanische Märchen*, München: Diederichs.
- Klotsch, Andreas (ed. 1969): *Erkundungen: 21 spanische Erzähler*, Berlin: Volk und Welt.

- Llull, Ramon (1985): *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*. Edició i traducció d'Erika Lorenz, Freiburg im Breisgau: Herder.
- Ludwig Salvator, Erzherzog von Österreich (ed. 1896): *Märchen aus Mallorca*. Traducció de Ludwig Salvator, Würzburg: Leo Woerl.
- Maass, Angelika (ed. 1988): *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer, und vierzehn weitere Erzählungen aus dem Katalanischen*. Traducció d'Angelika Maass, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Märker, Alexander (ed. 1992): *Märchen aus Mallorca*. Traducció de Ludwig Salvator, Frankfurt am Main: Fischer.
- Masoliver Ródenas, Juan Antonio (ed. 1991): *Das große Spanien Lesebuch*, München: Goldmann.
- Meier, Harri / Karlinger, Felix (ed. 1961): *Spanische Märchen*, Düsseldorf: Diederichs.
- Monzó, Quim (1995): *Der Grund der Dinge*. Traducció de Monika Lübcke, Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- (1997): *Die Aktentasche*. Traducció de Monika Lübcke, Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- (1999): *Guadalajara*. Traducció de Monika Lübcke, Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- (2002): *Die beste aller Welten*. Traducció de Monika Lübcke, Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- Pàmies, Sergi (1996): *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*. Traducció de Roger Friedlein, Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstalt.
- Riera, Carme (1996): *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel: Erzählungen*. Traducció d'Elisabeth Brilke, Frankfurt am Main: Fischer.
- (1994): *So zarte Haut: Erzählungen*. Traducció de Theres Moser, Wien: Wiener Frauenverlag.
- Rodoreda, Mercè (1986): *Der Fluß und das Boot: Erzählungen*. Traducció d'Angelika Maass, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Soler i Marcet, Maria-Lourdes (ed. 1990): „Ich bin aller Echo – Katalanische Impressionen: Tradition, Gegenwart und Perspektive Kataloniens“, *Die Horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik*. Vol. 2, Nr. 158.
- Strosetzki, Christoph (ed. 1991): *Spanien erzählt: 24 Erzählungen*, Frankfurt am Main: Fischer.
- Weth, Georg A. / Gabriel, Maria / Rom, Emile (1984): *Märchentraum der Balearen*, Bern: Edition Erpf.

## 2 Bibliografia de narracions i contes

1. Albanell, Josep: „Wie ein Vampir“ [Com un Vampir], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 305–308. Trad. Johannes Hösle.
2. Bosch de la Trinxeria, Carles: „Der tragische und erwartete Tod von Mossen Pere Roquer, Pfarrer des Dorfes Cabrera“ [La mort tràgica i sorprenent de mossèn Pere Roquer, rector del poble de Cabrera], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 12–22. Trad. Johannes Hösle.
3. Barbal, Maria: „Kampfer“ (fragments de la novel·la) [*Càmfora*], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 23–35. Trad. Theres Moser.
4. Calders, Pere: „Das Prinzip der Weisheit“ [El principi de la saviesa], dins Hoffmann & Oerley: *Die Reise zum wonnigen Fisch*, 1960, p. 464–480. Trad. Richard Hoffmann.
5. Calders, Pere: „Der Anfang der Weisheit“ [El principi de la saviesa], dins Soler i Marcet: *Die Horen 1990*, p. 89–99. Trad. Trudel Meisenburg.
6. Calders, Pere: „Der Lichtstreifen und der Wunsch“ [La ratlla i el desig], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 35–45. Trad. Angelika Maass.
7. Calders, Pere: „Morgen um drei Uhr in der Frühe“ [Demà a les tres de la matinada], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 125–139. Trad. Johannes Hösle.
8. Calders, Pere: „Seltsame Vorsehung“ [Coses de la Providència], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 46–55. Trad. Angelika Maass.
9. Calders, Pere: „Stille Nacht“ [Quieta nit], dins „Tranvía: Revue der Iberischen Halbinsel“, Heft 35. (Dezember 1994), p. 61–63. Trad. Kirsten Brandt.
10. Capdevila, Roser: *Das schwarze Schaf* [El be negre amb potes rosses]. Trad. Dieter Mettelsiefen. Stuttgart: Herold Verlag, 1987.
11. Capmany, Maria Aurèlia: „Augustmorgen“ [Matí d'agost], dins Soler i Marcet: *Die Horen 1990*, p. 78–85. Trad. Frank G. Hirschmann.
12. Capmany, Maria Aurèlia: „Das Geländer, der Zitronenbaum und das Meer“ [La barana, el llimoner i el mar], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 68–76. Trad. Angelika Maass; dins Christoph Strosetzki: *Spanien erzählt*, 1991, p. 101–111. Trad. Angelika Maass.

13. Capmany, Maria Aurèlia: „Der bittere Geschmack“ [El gust amarg], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 179–200. Trad. Johannes Höfle.
14. Capmany, Maria Aurèlia: „Schlechtes Gedächtnis“ [Mala memòria], dins Soler i Marcet: *Die Horen 1990*, p. 75–78. Trad. Frank G. Hirschmann.
15. Carbó, Joaquim: „Der Fluß“ [El riu], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 268–279. Trad. Johannes Höfle.
16. Català, Víctor: „Fasching“ [Carnestoltes], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, 42–58. Trad. Johannes Höfle.
17. Cucurull, Fèlix: „Vierzehn Richtige“ [Catorze encerts], dins Andreas Klotsch: *Erkundungen*, 1969, p. 142–161. Trad. del portugués d'Andreas Klotsch.
18. Dalí, Salvador: „Katalanische Paranoia“ [Paranoia catalana], dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 131–133. Trad. de l'espanyol de Barbara Böhme.
19. Espriu, Salvador: „Drei Schwestern“ [Tres sorores], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 165–178. Trad. Johannes Höfle.
20. Espriu, Salvador: „Letizia“ [Letizia], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 140–164. Trad. Johannes Höfle.
21. Espriu, Salvador: „Mariàngela vom Kräuterladen“ [Mariàngela l'herbolària], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 31–34. Trad. Angelika Maass.
22. Espriu, Salvador: „Tereseta-immer-die-Treppen-herab“ [Tereseta-que-baixava-les-escals], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 26–30. Trad. Angelika Maass; dins Christoph Strosetzki: *Spanien erzählt*, 1991, p. 187–192. Trad. Angelika Maass.
23. Foix, J. V.: „Als die Nonnen vom Übergang...“ [Quan les monges pel pas...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 98–99. Trad. Eberhard Geisler.
24. Foix, J. V.: „Als ich die Hauptstraße hinaufstieg...“ [De pujada pel carrer del Mig...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 110–113. Trad. Eberhard Geisler.
25. Foix, J. V.: „An einem Ort mit dem Namen Windpfeifer“ [En un indret conegut per Els Bufadors], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 154–157. Trad. Eberhard Geisler.

26. Foix, J. V.: „Bemerkungen über das Meer“ [Notes sobre la mar], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 28–39. Trad. Eberhard Geisler.
27. Foix, J. V.: „Das verblüfft mich immer wieder“ [Em ve sempre de nou], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 142–143. Trad. Eberhard Geisler.
28. Foix, J. V.: „Der bleiche Unbekannte“ [El pàl·lid anònim], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 148–149. Trad. Eberhard Geisler.
29. Foix, J. V.: „Der Briefträger, außer sich vor Schmerz...“ [El carter, esmarrit, m'ha donat un plec...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 96–97. Trad. Eberhard Geisler.
30. Foix, J. V.: „Der Glöckner lud mich ein...“ [El campaner m'ha dit...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 109–110. Trad. Eberhard Geisler.
31. Foix, J. V.: „Die phrygische Mütze auf dem Kopf...“ [L'hostaler de l'Alberg de l'Olivera Rodona...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 92–93. Trad. Eberhard Geisler.
32. Foix, J. V.: „Die Tochter des Holzschuhschnitzers...“ [Diuen que la filla de l'esclopaire...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 114–115. Trad. Eberhard Geisler.
33. Foix, J. V.: „Gertrudis“ [Gertrudis], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 18–25. Trad. Eberhard Geisler.
34. Foix, J. V.: „Gestern nachmittag, als wir vollzählig waren...“ [Ahir tarda, després completes...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 90–91. Trad. Eberhard Geisler.
35. Foix, J. V.: „Gott sitzt am Meer“ [Déu, de cara al mar], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 138–139. Trad. Eberhard Geisler.
36. Foix, J. V.: „KRTU“ [KRTU], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 62–65. Trad. Eberhard Geisler.
37. Foix, J. V.: „Laßt uns die Zahlen...“ [Amaguem...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 90–91. Trad. Eberhard Geisler.
38. Foix, J. V.: „Letztes Kommuniké“ [Darrer comunicat], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 130–133. Trad. Eberhard Geisler.

39. Foix, J. V.: „Mei, die aus der Gegend von l'Erola kommt“ [La Mei, del costat de l'Erola], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 140–141. Trad. Eberhard Geisler.
40. Foix, J. V.: „Mit Händen zu greifen“ [Tocant a mà], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 150–153. Trad. Eberhard Geisler.
41. Foix, J. V.: „Morgen komm' ich später“ [Vindré més tard demà], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 66–67. Trad. Eberhard Geisler.
42. Foix, J. V.: „Nachts, so erzählten sie alle...“ [Tots deien...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 116–119. Trad. Eberhard Geisler.
43. Foix, J. V.: „97 Notizen zur Fiktionen von Ponç“ [97 notes sobre ficcions poncianes (selecció)], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 124–129. Trad. Eberhard Geisler.
44. Foix, J. V.: „Nichts ist vergänglich...“ [Res no és moridor...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 100–101. Trad. Eberhard Geisler.
45. Foix, J. V.: „Notizen über Port de la Selva“ [Notes sobre el Port de la Selva], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 72–87. Trad. Eberhard Geisler.
46. Foix, J. V.: „Pepa, das Milchmädchen“ [Pepa, la lletera], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 26–27. Trad. Eberhard Geisler.
47. Foix, J. V.: „Quirc de l'Erminda“ [El Quirc de l'Erminda], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 136–137. Trad. Eberhard Geisler.
48. Foix, J. V.: „Schatten hinterm Flieder“ [Ombres darrera els lilàs (selecció)], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 58–61. Trad. Eberhard Geisler.
49. Foix, J. V.: „Sie stand allein im Bus“ [Anava sola i dreta dalt l'autobus], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 134–135. Trad. Eberhard Geisler.
50. Foix, J. V.: „Sie wissen nicht, wo sie zu Hause sind“ [No saben ni on són ni on viuen], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 144–147. Trad. Eberhard Geisler.
51. Foix, J. V.: „Übungen“ [Pràctiques (selecció)], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 88–89. Trad. Eberhard Geisler.



52. Foix, J. V.: „Was ich nicht mag...“ [No em plau gens...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 120–121. Trad. Eberhard Geisler.
53. Foix, J. V.: „Weihnachtsmärchen“ [Conte de Nadal], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 40–51. Trad. Eberhard Geisler.
54. Foix, J. V.: „Wenn der Wind pfeift...“ [Si venteja, corro, adelerat...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 94–95. Trad. Eberhard Geisler.
55. Foix, J. V.: „Wie lehnten einen von Salzklumpen überquellenden...“ [Hem arrambat un bidó...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 106–107. Trad. Eberhard Geisler.
56. Foix, J. V.: „Wir wollten eine quadratische...“ [Volíem passar pel portal...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 104–105. Trad. Eberhard Geisler.
57. Foix, J. V.: „Wir zogen uns...“ [Ens hem posat...], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 102–103. Trad. Eberhard Geisler.
58. Foix, J. V.: „Wo ich ganz allein gehe“ [On aniré tot sol], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 68–71. Trad. Eberhard Geisler.
59. Foix, J. V.: „Zurück zur Natur“ [Retorn a la natura (selecció)], dins J. V. Foix: *KRTU und andere Prosadichtungen*, 1988, p. 40–51. Trad. Eberhard Geisler.
60. Fonalleras, Josep Maria: „Immer still“, dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 72–84. Trad. Roger Friedlein.
61. Galmés, Gabriel: „Rückwärtsgang“ [Marxa arrera], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 66–71. Trad. Roger Friedlein.
62. Llor, Miquel: „Ein Tintenfleck“ [Una taca de tinta], dins Johannes Hösl: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 71–83. Trad. Johannes Hösl.
63. Llull, Ramon: „Der Einsiedler und die Fallgrube“ (aus *Die treulose Füchsin*) [*Llibre de les Bèsties*, Fragment], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 191–192. Trad. Joseph Solzbacher.
64. Llull, Ramon: „Der Fischreier und der Krebs“ (aus *Die treulose Füchsin*) [L'agró i el cranc, fragment de *Llibre de les Bèsties*], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 108–109. Trad. Joseph Solzbacher.

65. Llull, Ramon: „Des Menschen Freude“ [Llibre de contemplació en Déu (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 63–71. Trad. Erika Lorenz.
66. Llull, Ramon: „Dialogue der Liebe“ [Arbre de Filosofia d’amor (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 83–93. Trad. Erika Lorenz.
67. Llull, Ramon: *Die treulose Füchsin: ein Tierfabel aus dem 13. Jahrhundert mit zeitgenössischen Miniaturen* [Llibre de les bèsties], trad. de l’espanyol de Joseph Solzbacher. Freiburg im Breisgau: Herder, 1953.
68. Llull, Ramon: *Ein katalanisches Tierepos* [Llibre de les bèsties]. Trad. Konrad Hofmann. München: Verlag der kaiserlichen Akademie, G. Franz, 1872.
69. Llull, Ramon: „Friede auf Erden“ [Blanquerna (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 73–82. Trad. Erika Lorenz.
70. Llull, Ramon: „Ramons Prolog“ [Llibre de contemplació en Déu (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 35–43. Trad. Erika Lorenz.
71. Llull, Ramon: „Von Engeln und Teufeln“ [Fèlix; Llibre dels Àngels (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 95–103. Trad. Erika Lorenz.
72. Llull, Ramon: „Weisheit und Glaube“ [Llibre de contemplació en Déu; Fèlix; Llibre de l’Ordre de Cavalleria (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 105–115. Trad. Erika Lorenz.
73. Llull, Ramon: „Wo ist die Wahrheit“ [Llibre del gentil e los tres savis (fragments)], dins Ramon Llull: *Die Kunst, sich in Gott zu verlieben*, 1985, p. 45–62. Trad. Erika Lorenz.
74. Marí, Antoni: „Belehrung für den, der ihrer bedarf“ [Donar bon consell a qui l’ha de menester], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 116–121. Trad. Roger Friedlein.
75. Martínez Ferrando, Ernest: „Jordi Venturas Selbstmord“ [El suïcidi de Jordi Ventura], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 59–70. Trad. Johannes Hösle.
76. Moix, Terenci: „Lili Barcelona“ [Lilí Barcelona], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 280–304. Trad. Johannes Hösle.
77. Moncada, Jesús: „Fußball am Fluß“ [Futbol de ribera], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 16–22. Trad. Roger Friedlein.

78. Monzó, Quim: „Als die Frau die Tür öffnet“ [Quan la dona obre la porta], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 242–248. Trad. Monika Lübcke.
79. Monzó, Quim: „Anis del Mono“ [Anís del mono], dins Rudolf von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 280–283. Trad. Kai Schmider; „Anis-schnaps“, dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 131–135. Trad. Monika Lübcke.
80. Monzó, Quim: „Barcelona“ [Barcelona], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 29–32. Trad. Monika Lübcke.
81. Monzó, Quim: „Beim Geschirrspülen“ [Tot rentant plats], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 58–78. Trad. Monika Lübcke.
82. Monzó, Quim: „Das Herz auf der Hand“ [Amb el cor a la mà], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 50–52. Trad. Monika Lübcke.
83. Monzó, Quim: „Das Leben ist so kurz“ [La vida és tan curta], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 72–78. Trad. Monika Lübcke.
84. Monzó, Quim: „Das Mädchen mit den Schwefelhölzern“ [La venedora de mistos], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 265–272. Trad. Monika Lübcke.
85. Monzó, Quim: „Das Mobiliar als Menschenfreund“ [La filantropia del mobiliari], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 85–92. Trad. Monika Lübcke.
86. Monzó, Quim: „Das Opfer“ [La immolació], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 34–36. Trad. Monika Lübcke.
87. Monzó, Quim: „Das Streben nach Selbstüberwindung“ [L'afany de superació], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 97–102. Trad. Monika Lübcke.
88. Monzó, Quim: „Das Zickzack macht kein Zickzack“ [El Zickzack no fa ziga-zaga], dins Rudolf von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 199–200. Trad. Kai Schmider.
89. Monzó, Quim: „Der Eid des Hippokrates“ [El jurament hipocràtic], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 104–108. Trad. Monika Lübcke.
90. Monzó, Quim: „Der Entschluß“ [El determini], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 39–40. Trad. Monika Lübcke.
91. Monzó, Quim: „Der Glaube“ [La fe], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 28–30. Trad. Monika Lübcke.

92. Monzó, Quim: „Der Junge, der sterben musste“ [El nen que s’havia de morir], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 249–255. Trad. Monika Lübcke.
93. Monzó, Quim: „Der Monatszyklus“ [El cicle menstrual], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 22–25. Trad. Monika Lübcke.
94. Monzó, Quim: „Der Pilzkenner“ [La micologia], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 109–113. Trad. Monika Lübcke.
95. Monzó, Quim: „Der Realitätsverlust“ [La inòpia], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 26–27. Trad. Monika Lübcke.
96. Monzó, Quim: „Der Spiegel“ [El mirall], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 256–264. Trad. Monika Lübcke.
97. Monzó, Quim: „Der Unfall“ [L’accident], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 273–286. Trad. Monika Lübcke.
98. Monzó, Quim: „Die Aktentasche“ [El segrest], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 9–27. Trad. Monika Lübcke.
99. Monzó, Quim: „Die Beständigkeit des Lebens“ [La vida perdurable], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 111–119. Trad. Monika Lübcke.
100. Monzó, Quim: „Die Bewunderung“ [L’admiració], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 41–43. Trad. Monika Lübcke.
101. Monzó, Quim: „Die Bücher“ [Els llibres], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 51–56. Trad. Monika Lübcke; dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 171–179. Trad. Monika Lübcke.
102. Monzó, Quim: „Die Eifersucht“ [La gelosia], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 47–49. Trad. Monika Lübcke.
103. Monzó, Quim: „Die Erzählung“ [El conte], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 142–144. Trad. Monika Lübcke.
104. Monzó, Quim: „Die Euphorie der Trojaner“ [L’eufòria dels troians], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 68–80. Trad. Monika Lübcke.
105. Monzó, Quim: „Die Fauna“ [La fauna], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 126–128. Trad. Monika Lübcke.
106. Monzó, Quim: „Die fünf Türkeile“ [Les cinc falques], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 48–57. Trad. Monika Lübcke.
107. Monzó, Quim: „Die göttliche Vorsehung“ [La divina providència], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 138–141. Trad. Monika Lübcke.

108. Monzó, Quim: „Die helvetischen Freiheiten“ [Les llibertats helvètiques], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 37–44. Trad. Monika Lübcke.
109. Monzó, Quim: „Die Kröte“ [El gripau], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 114–119. Trad. Monika Lübcke.
110. Monzó, Quim: „Die Lachsdame“ [La dama salmó], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 120–125. Trad. Angelika Maass.
111. Monzó, Quim: „Die Liebe“ [L'amor], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 13–16. Trad. Monika Lübcke.
112. Monzó, Quim: „Die Literatur“ [La literatura], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 85–89. Trad. Monika Lübcke.
113. Monzó, Quim: „Die Macht des Wortes“ [El poder de la paraula], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 79–84. Trad. Monika Lübcke.
114. Monzó, Quim: „Die Monarchie“ [La monarquia], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 122–125. Trad. Monika Lübcke.
115. Monzó, Quim: „Die Offenheit“ [L'honestedat], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 7–12. Trad. Monika Lübcke.
116. Monzó, Quim: „Die Physiognomie“ [La fisonomia], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 134–137. Trad. Monika Lübcke.
117. Monzó, Quim: „Die Qualität und die Quantität“ [La qualitat i la quantitat], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 137–156. Trad. Monika Lübcke.
118. Monzó, Quim: „Die Unbeständigkeit“ [La inestabilitat], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 53–61. Trad. Monika Lübcke.
119. Monzó, Quim: „Die Unterwerfung“ [La submissió], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 20–21. Trad. Monika Lübcke.
120. Monzó, Quim: „Die Vernunft“ [L'enteniment], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 37–38. Trad. Monika Lübcke.
121. Monzó, Quim: „Die Willenskraft“ [La força de voluntat], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 129–133. Trad. Monika Lübcke.
122. Monzó, Quim: „Die Zentripetalkraft“ [La força centrípeta], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 93–116. Trad. Monika Lübcke.
123. Monzó, Quim: „Eheleben“ [Vida matrimonial], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 17–19. Trad. Monika Lübcke.
124. Monzó, Quim: „Ein Tag wie jeder andere“ [El dia de cada dia], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 67–71. Trad. Monika Lübcke.
125. Monzó, Quim: „Eisenbahn“ [Ferrocarri], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 65–83. Trad. Monika Lübcke.

126. Monzó, Quim: „Familienleben“ [Vida familiar], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 9–27. Trad. Monika Lübcke.
127. Monzó, Quim: „Fieber“ [Febre], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 53–56. Trad. Monika Lübcke.
128. Monzó, Quim: „Gegen halb eins“ [Quarts d’una], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 81–96. Trad. Monika Lübcke.
129. Monzó, Quim: „Gregor“ [Gregor], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999 p. 45–53. Trad. Monika Lübcke.
130. Monzó, Quim: „Haus mit Garten“ [Casa amb jardí], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 33–40. Trad. Monika Lübcke.
131. Monzó, Quim: „Hunger und Durst nach Gerechtigkeit“ [Fam i set de justícia], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 54–63. Trad. Monika Lübcke.
132. Monzó, Quim: „Ich habe nichts zum Anziehen“ [No tinc res per posar-me], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 57–63. Trad. Monika Lübcke.
133. Monzó, Quim: „Im Krieg“ [Durant la guerra], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 160–170. Trad. Monika Lübcke.
134. Monzó, Quim: „Ländliche Literatur“ [Literatura rural], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 93–107. Trad. Monika Lübcke.
135. Monzó, Quim: „Mein Bruder“ [El meu germà], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 11–19. Trad. Monika Lübcke.
136. Monzó, Quim: „Mißtöne“ [Cacofonia], dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 156–159. Trad. Hans Weiss.
137. Monzó, Quim: „Mundgeruch“ [Halitosis], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 109–113. Trad. Monika Lübcke.
138. Monzó, Quim: „Mutti“ [La mamà], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 20–33. Trad. Monika Lübcke.
139. Monzó, Quim: „Nach der Schulung“ [Després del curset], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 231–241. Trad. Monika Lübcke.
140. Monzó, Quim: „Philologie“ [Filologia], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 41–51. Trad. Monika Lübcke.
141. Monzó, Quim: „Prophetenleben“ [Vida dels profetes], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 135–159. Trad. Monika Lübcke.
142. Monzó, Quim: „Pygmalion“ [Pigmalió], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 31–33. Trad. Monika Lübcke.
143. Monzó, Quim: „Schneewittchen“ [La bella dorment], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 120–121. Trad. Monika Lübcke.

144. Monzó, Quim: „Seien Sie sich da nicht so sicher“ [No n'estigui tan segur], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 123–130. Trad. Monika Lübcke.
145. Monzó, Quim: „Sommerferien“ [Vacances d'estiu], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 34–47. Trad. Monika Lübcke.
146. Monzó, Quim: „Strategien“ [Estratègies], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 119–134. Trad. Monika Lübcke.
147. Monzó, Quim: „Tafelspitz mit Meerrettich“ [Porc bullit amb salsa de rave], dins Quim Monzó: *Die Aktentasche*, 1997, p. 115–122. Trad. Monika Lübcke.
148. Monzó, Quim: „Uf, sagte er“ [Uf, va dir ell], dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 107–108. Trad. Kai Schmider.
149. Monzó, Quim: „Valentinstag“ [Sant Valentí], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 62–67. Trad. Monika Lübcke.
150. Monzó, Quim: „Vor dem König von Schweden“ [Davant del rei de Suècia], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 123–227. Trad. Monika Lübcke.
151. Monzó, Quim: „Vor den Toren Trojas“ [A les portes de Troia], dins Quim Monzó: *Guadalajara*, 1999, p. 31–36. Trad. Monika Lübcke.
152. Monzó, Quim: „Warum dreht sich der Uhrzeiger im Uhrzeigersinn?“ [Per què les busques dels rellotges giren en el sentit de les busques dels rellotges?], dins Quim Monzó: *Der Grund der Dinge*, 1995, p. 44–46. Trad. Monika Lübcke.
153. Monzó, Quim: „Zwei Rosensträüße“ [Dos rams de roses], dins Quim Monzó: *Die beste aller Welten*, 2002, p. 79–110. Trad. Monika Lübcke.
154. Oller, Narcís: „Tauwetter“ [Desglaç], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 23–36. Trad. Johannes Hösle.
155. Pàmies, Sergi: „Am Rande des Spickbratens“ [Als límits del fricandó], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 43–52. Trad. Roger Friedlein.
156. Pàmies, Sergi: „Apokalypse“ [Apocalipsi], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 69–76. Trad. Roger Friedlein.
157. Pàmies, Sergi: „Das dritte Lebensalter“ [La tercera edat], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 97–108. Trad. Roger Friedlein.
158. Pàmies, Sergi: „Dichter“ [Poeta], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 121–129. Trad. Roger Friedlein.

159. Pàmies, Sergi: „Die Kaimanroute“ [La ruta dels caimans], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 53–57. Trad. Roger Friedlein.
160. Pàmies, Sergi: „Die Seele des Wolfbarsches“ [L'ànima del llobarro], dins Friedlein und Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 44–50. Trad. Andreas Wesch.
161. Pàmies, Sergi: „Du solltest dich in Grund und Boden schämen“ [T'hauria de caure la cara de vergonya], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 77–85. Trad. Roger Friedlein; „Du wirst noch das Gesicht verlieren“, dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 189–194. Trad. Lothar Gaertner.
162. Pàmies, Sergi: „Erinnerung“ [Memòria], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 31–36. Trad. Roger Friedlein.
163. Pàmies, Sergi: „Filiale“ [Sucursal], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 9–15. Trad. Roger Friedlein.
164. Pàmies, Sergi: „Fötus“ [Fetus], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 59–67. Trad. Roger Friedlein.
165. Pàmies, Sergi: „Geburtstag“ [Aniversari], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 37–41. Trad. Roger Friedlein.
166. Pàmies, Sergi: „Geldautomat“ [Caixa oberta], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 87–96. Trad. Roger Friedlein.
167. Pàmies, Sergi: „Jemand wartet auf deinen Anruf“ [Algú espera la teva trucada], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 17–22. Trad. Roger Friedlein.
168. Pàmies, Sergi: „Sechs Sterne mit fünf Zacken“ [Sis estrelles de cinc puntes], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 109–119. Trad. Roger Friedlein.
169. Pàmies, Sergi: „Silvester“ [Cap d'any], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 141–147. Trad. Roger Friedlein.
170. Pàmies, Sergi: „Sonntagsbeilage“ [Dominical], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 131–140. Trad. Roger Friedlein.
171. Pàmies, Sergi: „Taxidermie“ [Taxidermi], dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 194–198. Trad. Francis García Quintero.
172. Pàmies, Sergi: „Warschau“ [Varsòvia], dins Sergi Pàmies: *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*, 1996, p. 23–30. Trad. Roger Friedlein.



173. Pedrolo, Manuel de: „Anfängliche Hoffnung“ [La primera il·lusió], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 56–67. Trad. Angelika Maass.
174. Pedrolo, Manuel de: „Das Karussell“ [Les solucions finals], dins Johannes Höfle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 201–217. Trad. Johannes Höfle.
175. Pedrolo, Manuel de: „Die Steuer“ [L'impost], dins Hoffmann / Oerley: *Die Reise zum wonnigen Fisch*, 1960, p. 489–494. Trad. Richard Hoffmann.
176. Perucho, Joan: „Die Kathedrale“ [Les catedrals], dins Echeverría / López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 168. Trad. Heinrich von Berenberg.
177. Perucho, Joan: „Graf Dracula und Bram Stoker in Luhaschowitz“ [El comte Dràcula i Bram Stoker a Luhaschowitz], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 100–104. Trad. Angelika Maass.
178. Perucho, Joan: „Hercule Poirot und die Quellen von Beaulieu“ [Hercules Poirot i les aigües de Beaulieu], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 105–108. Trad. Angelika Maass.
179. Perucho, Joan: „Huldigung an Velázquez“ [Homenatge a Velázquez], dins Echeverría/ López / Berenberg: *Spanische Reise*, 1987, p. 168. Trad. Heinrich von Berenberg.
180. Pessarrodona, Marta: „Die Suche nach Elizabeth“ [El quest d'Elizabeth], dins Marco Alcántara: *Frauen in Spanien*, 1989, p. 64–78. Trad. de l'espanyol d'Orlando Grossegeesse.
181. Pi de Cabanyes, Oriol: „Hinüberwanderung“ [Transmigració], dins Soler i Marcet: *Die Horen 1990*, p. 110–116. Trad. Beatrice Nyffenegger.
182. Porcel, Baltasar: „Das Geheimnis vom Eichenwald oder Das Pestjahr“ [El misteri de l'alzinar o l'any de la pesta], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 126–134. Trad. Angelika Maass.
183. Puig, Valentí: „Am Anfang“ [Al principi], dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 145–151. Trad. Lothar Gaertner.
184. Riera, Carme: „As you like, Darling“ [As you like, darling], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 26–36. Trad. Theres Moser.

185. Riera, Carme: „Auf in den Kampf!“ [Tirar-se a la plaça], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 135–138. Trad. Elisabeth Brilke.
186. Riera, Carme: „Bericht“ [Informe], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 89–91. Trad. Elisabeth Brilke.
187. Riera, Carme: „...bewegt die Sonne und andere Sterne“ [Mou el sol i els estels alts], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 145–158. Trad. Elisabeth Brilke.
188. Riera, Carme: „Clàudia im Jet-set“ [Clàudia a la jet set], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 116–120. Trad. Elisabeth Brilke.
189. Riera, Carme: „Das Gesuch“ [La petició], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 92–101. Trad. Elisabeth Brilke.
190. Riera, Carme: „Das ist kein Märchen“ [Això no és un conte], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 121–125. Trad. Elisabeth Brilke.
191. Riera, Carme: „Der experimentelle Roman“ [La novel·la experimental], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 70–81. Trad. Elisabeth Brilke.
192. Riera, Carme: „Die Karten auf den Tisch!“ [Jocs de cartes], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 82–88. Trad. Elisabeth Brilke.
193. Riera, Carme: „Die Reportage“ [El reportatge], dins Margarete Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 145–153. Trad. de l'espanyol de Margarete Born; dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 77–86. Trad. de l'espanyol de Barbara Reitz.
194. Riera, Carme: „Die Verabredung“ [La cita], dins Marco Alcántara: *Frauen in Spanien*, 1989, p. 45–52. Trad. de l'espanyol d'Orlando Grossegeesse; dins Christoph Strosetzki: *Spanien erzählt*, 1991, p. 219–227. Trad. de l'espanyol d'Orlando Grossegeesse.
195. Riera, Carme: „Ein bißchen Kälte für Wanda“ [Una mica de fred per a Wanda], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 74–92. Trad. Theres Moser.
196. Riera, Carme: „Ein gelehrter Botaniker namens Mr. Flower“ [Mr. Flowers, un savi botànic], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 37–59. Trad. Theres Moser.
197. Riera, Carme: „Ein Placebo namens María López“ [Un placebo anomenat María López], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 58–69. Trad. Elisabeth Brilke.

198. Riera, Carme: „Generalbeichte“ [Confessió general], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 159–160. Trad. Elisabeth Brilke.
199. Riera, Carme: „Heimkehr“ [Retorn a casa], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 9–17. Trad. Elisabeth Brilke.
200. Riera, Carme: „Ist dort Angela, bitte?“ [Que hi és, n'Àngela?], dins Margarete Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 190–197. Trad. de l'espanyol de Margarete Born.
201. Riera, Carme: „Josep Lluís Jacotot liegt im Sterben“ [Josep Lluís Jacotot agonitza], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 126–136. Trad. Theres Moser.
202. Riera, Carme: „Küchenrezepte“ [Quadern de receptes], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 139–144. Trad. Elisabeth Brilke.
203. Riera, Carme: „La Dame à la licorne“ [La dame à la licorne], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 126–134. Trad. Elisabeth Brilke.
204. Riera, Carme: „Liebe ist kein Gesellschaftsspiel“ [Contra l'amor en companyia], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 49–57. Trad. Elisabeth Brilke.
205. Riera, Carme: „Lieber Thomas“ [Estimat Thomas], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 93–108. Trad. Theres Moser.
206. Riera, Carme: „Mir ist nur eine Fotografie geblieben“ [Només vaig poder conservar una fotografia], dins Marco Alcántara: *Spanische Erzählungen*, 1992, p. 258–261. Trad. de l'espanyol de Michael Hofmann.
207. Riera, Carme: „Mon semblable, mon frère“ [Mon semblable, mon frère], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 29–48. Trad. Elisabeth Brilke.
208. Riera, Carme: „Prinzessin, du schreibst wie ein Engel“ [Princesa meva, lletra d'àngel], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 18–28. Trad. Elisabeth Brilke.
209. Riera, Carme: „Senyoreta Angels Ruscadell stellt Nachforschungen über den schrecklichen Tod Marianna Serveras an“ [La senyoreta Àngels Ruscadell investiga la terrible mort de Marianna Servera], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 109–125. Trad. Theres Moser.
210. Riera, Carme: „Überraschung in Sri Lanka“ [Sorpres a Sri Lanka], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 111–115. Trad. Elisabeth Brilke.

211. Riera, Carme: „Und laß als Pfand, mein Liebling, dir das Meer“ [Te deix, amor, la mar com a penyora], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 86–99. Trad. Angelika Maass.
212. Riera, Carme: „Unveröffentlichte erotische Texte von Victoria Rossetta“ [Uns textos inèdits i eròtics de Victoria Rossetta], dins Carme Riera: *So zarte Haut*, 1994, p. 60–73. Trad. Theres Moser.
213. Riera, Carme: „Verführung des Genies“ [La seducció del geni], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 106–110. Trad. Elisabeth Brilke.
214. Riera, Carme: „Von Eva zu Maria: Frauengeschichten“ [D’Eva a Maria, relats de dones], dins Carme Riera: *Liebe ist kein Gesellschaftsspiel*, 1996, p. 102–105. Trad. Elisabeth Brilke.
215. Riera, Miquel Àngel: „Der zweite Tod“ [La segona mort], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 109–119. Trad. Angelika Maass.
216. Rodoreda, Mercè: „Das Blut“ [La sang], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 106–124. Trad. Johannes Hösle; dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 51–68. Trad. Angelika Maass.
217. Rodoreda, Mercè: „Das Huhn“ [La gallina], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 69–75. Trad. Angelika Maass; dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 81–85. Trad. Angelika Maass.
218. Rodoreda, Mercè: „Das Kindermädchen“ [La mainadera], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986 p. 25–27. Trad. Angelika Maass.
219. Rodoreda, Mercè: „Das Meer“ [El mar], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 7–24. Trad. Angelika Maass.
220. Rodoreda, Mercè: „Der Elefant“ [L’elefant], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 92–97. Trad. Angelika Maass.
221. Rodoreda, Mercè: „Der Fluß und das Boot“ [El riu i la barca], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 98–102. Trad. Angelika Maass; dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 77–80. Trad. Angelika Maass.
222. Rodoreda, Mercè: „Der Mann und der Mond“ [El senyor i la lluna], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 103–112. Trad. Angelika Maass.

223. Rodoreda, Mercè: „Die Salamanderin“ [La salamandra], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 113–124. Trad. Angelika Maass.
224. Rodoreda, Mercè: „Ein Brief“ [Una carta], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 28–44. Trad. Angelika Maass.
225. Rodoreda, Mercè: „Ein weisses Geranienblatt“ [Una fulla de gerani blanc], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 125–135. Trad. Angelika Maass.
226. Rodoreda, Mercè: „Eine Lämmerherde in allen Farben“ [Un ramat de bous de tots colors], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 81–86. Trad. Angelika Maass.
227. Rodoreda, Mercè: „Jene Mauer, jene Mimose“ [Aquella paret, aquella mimosa], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 45–50. Trad. Angelika Maass.
228. Rodoreda, Mercè: „Liebe“ [Amor], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 87–91. Trad. Angelika Maass.
229. Rodoreda, Mercè: „Meine Cristina“ [La meva Cristina], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 136–148. Trad. Angelika Maass.
230. Rodoreda, Mercè: „Perlhühner“ [Gallines de Guinea], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 38–44. Trad. Angelika Maass.
231. Rodoreda, Mercè: „Zerafina“ [Zerafina], dins Mercè Rodoreda: *Der Fluß und das Boot*, 1986, p. 76–80. Trad. Angelika Maass.
232. Roig, Montserrat: „Der Gesang der Jugend“ [El cant de la joventut], dins Marco Alcántara: *Frauen in Spanien*, 1989, p. 113–121. Trad. Javier González Vilatella.
233. Roig, Montserrat: „Eine Frau aus Gràcia“ [Adieu, Ramona], dins Rudolf von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 129–133. Trad. Kai Schmider.
234. Roig, Montserrat: „Liebe und Asche“ [Amor i cendres], dins Margarete Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 198–201. Trad. de l'espanyol de Margarete Born.
235. Roig, Montserrat: „Wo die Lachse sterben gehen“ [On van a morir els salmons?], dins Margarete Born: *Meine Schwester Elba*, 1988, p. 202–206. Trad. de l'espanyol de Margarete Born.
236. Ruyra, Joaquim: „Geheimnisvolle Vorankündigung“ [Avís misteriós], dins Johannes Hösle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 37–41. Trad. Johannes Hösle.

237. Saladrigas, Robert: „Der junge Herr Rodolfo“ [Nen Rodolfo], dins J. A. Masoliver: *Das große Spanien Lesebuch*, 1991, p. 13–20. Trad. de l'espanyol de Barbara Reitz.
238. Sarsanedas, Jordi: „Der Störenfried“ [L'esgarriacries], dins Johannes Höhle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 251–267. Trad. Johannes Höhle.
239. Sarsanedas, Jordi: „Zwei Mädchen“ [Dues noies], dins Johannes Höhle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 218–250. Trad. Johannes Höhle.
240. Simó, Isabel-Clara: „Die Spezialität des Hauses“ [L'especialitat de la casa], dins Friedlein und Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 102–107. Trad. Agnes Holweck.
241. Solsona, Ramon: „Eines Abends in Sarrià“ [Diumenge], dins Rudolf von Bitter: *Barcelona*, 1992, p. 78–81. Trad. Kai Schmider.
242. Torrent, Ferran: „Danke für das Trinkgeld“ [Gràcies per la propina (capítol de la novel·la)], dins Friedlein / Richter: *Die Spezialität des Hauses*, 1998, p. 122–127. Trad. Agnes Holweck.
243. Verdaguer, Jacint: „Der Seemann von Sant Pau“ [El mariner de Sant Pau], dins Johannes Höhle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 5–11. Trad. Johannes Höhle.
244. Villalonga, Llorenç: „Julieta Récamier“ [Julieta Récamier], dins Angelika Maass: *Und laß als Pfand, mein Liebling, Dir das Meer*, 1988, p. 7–25. Trad. Angelika Maass.
245. Villalonga, Llorenç: „Marcel Proust versucht einen De Dion-Bouton zu verkaufen“ [Marcel Proust intenta vendre un De Dion-Bouton], dins Johannes Höhle: *Katalanische Erzähler*, 1978, p. 84–105. Trad. Johannes Höhle.
246. Xirinacs, Olga: „Der Mann ohne Uhr“ [Tinc les mans a la falda], dins Soler i Marcet: *Die Horen 1990*, p. 107–109. Trad. Frank G. Hirschmann.

### 3 Anònims

247. Anònim: „Comte Arnau“ [El Comte Arnau], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 291–293. Trad. Felix Karlinger.
248. Anònim: „Das geheimnisvolle Kaninchen“ [El príncep-conill], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 16–21. Trad. Felix Karlinger.
249. Anònim: „Das Gespenst der Bufera“ [Sa por de sa Bufera], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 202–204. Trad. Ludwig

- Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 97. Trad. Ludwig Salvator.
250. Anònim: „Das Gespenst von Concas“ [Sa por de Concas], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 193–199. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 87–89. Trad. Ludwig Salvator.
251. Anònim: „Das Gespenst vom Rafal“ [Sa por d'es Rafal], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 199–202. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 98–99. Trad. Ludwig Salvator.
252. Anònim: „Das Haus der Tiere“ (original català de banda magneto-fònica), dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 109–111. Trad. Felix Karlinger.
253. Anònim: „Das Hirsekorn“ [El gra de mill], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 225–229. Trad. Johannes Pögl.
254. Anònim: „Das Kettchen“ [Sa cadeneta], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 50–60. Trad. Ludwig Salvator; dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 272–275. Trad. Felix Karlinger; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 27–31. Trad. Ludwig Salvator.
255. Anònim: „Das Licht der Welt“ [Es llum de la terra], dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 270–271. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 203–205, trad. Ulrike Ehr Gott; p. 205–207, (dues versions); dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 116–120. Trad. Felix Karlinger; dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 45–48. Trad. Christof Heil.
256. Anònim: „Das Mädchen Espirafocs“ [N'Espirafocs], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 82–94. Trad. Ulrike Ehr Gott.
257. Anònim: „Das Märchen des Bockes“ [Sa Rondaya des Boch], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 1–11. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 7–10. Trad. Ludwig Salvator.
258. Anònim: „Das Märchen des Falistroncos“ [Sa Rondaya des Falistroncos], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 86–95. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 44–47. Trad. Ludwig Salvator.

259. Anònim: „Das Märchen des Zickleins“ [Sa Rondaya des Cabrit], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 12–13. Trad. Ludwig Salvator.
260. Anònim: „Das Mäuschen“ [Sa rateta], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 22–32. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 15–18. Trad. Ludwig Salvator.
261. Anònim: „Das Messmerchen“ [S'escolanêt], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 81–86. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 42–43. Trad. Ludwig Salvator.
262. Anònim: „Das Mönchlein“ [Eu Frarêt], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 13–21. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 11–14. Trad. Ludwig Salvator.
263. Anònim: „Das Negerchen aus der Coma“ [Es negret de sa Coma], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 186–187. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 113–114. Trad. Ludwig Salvator.
264. Anònim: „Das Schiff, das zu Wasser und zu Land fahren konnte“ [En Juanet i sa barca que anava per terra i per mar], dins Karlinger / Ehr-gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 207–214. Trad. Felix Karlinger.
265. Anònim: „Das Schloss der Rosen“ [Es castell de ses roses], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 73–81. Trad. Ludwig Salvator; dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 33–36. Trad. Christof Heil; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 38–41. Trad. Ludwig Salvator.
266. Anònim: „Das Schloß Hinein und nicht heraus“ [Es castell d'iràs i no tornaràs], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 219–241. Trad. Felix Karlinger.
267. Anònim: „Das schwarze, das rote und das weiße Haar“ [Un cabell blanc, un de roig i un de negre], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 272–280. Trad. Felix Karlinger.
268. Anònim: „Das siebenfarbige Pferdchen“ [Es cavallet de set colors], dins Karlinger & Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 95–116. Trad. Ulrike Ehrgott.
269. Anònim: „Das tanzende Wasser“ [S'aigo ballant], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 75–78. Trad. Christof Heil.
270. Anònim: „Das versteinerte Schiff“ [El vaixell de pedra], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 65–69. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.



271. Anònim: „Das Vöglein mit den sieben Zungen“ [S'auccellet de ses set llengos], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 132–154. Trad. Ulrike Ehr Gott.
272. Anònim: „Das weiße Gold der Erde“ (origen de l'original desconegut), dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 93–100. Trad. Christof Heil.
273. Anònim: „Das Wunder von unserer Frau von Valverde“ [El Miracle de Nostra Senyora de Valverde], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 179. Trad. Felix Karlinger.
274. Anònim: „Das wundertätige Madonnenbild“ [El retrat de la Madona], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 293–304. Trad. Felix Karlinger.
275. Anònim: „Der Aal, der sprechen konnte“ [L'anguila parladora], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 249–252. Trad. Felix Karlinger.
276. Anònim: „Der Abt von La Real“ [L'Abat de La Real], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 55–60. Trad. Ulrike Ehr Gott.
277. Anònim: „Der alte Guayta“ [El Sen Guayta], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 207–213. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 92–94. Trad. Ludwig Salvator.
278. Anònim: „Der Alte in der Hütte“ [El vell de la cabana], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 91–99. Trad. Johannes Pögl.
279. Anònim: „Der Anwalt und der Bauer“ [Es misser i es pagès], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 168–176. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 80–82. Trad. Ludwig Salvator.
280. Anònim: „Der Bär, die Füchsin und der Schmied“ [El ferrer, l'ós i la rabosa], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 123–127. Trad. Johannes Pögl.
281. Anònim: „Der Bärensohn“ [El fill de l'ós], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 65–71. Trad. Felix Karlinger.
282. Anònim: „Der blinde Maure“ [Es moro cego], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 261–266. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 16–18. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 122–124. Trad. Ludwig Salvator.
283. Anònim: „Der blühende Brunnenrand“ [Es poal florit], dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 294–297. Trad. Harri

- Meier; dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 284–287. Trad. Harri Meier; dins Weth/ Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 121–124. Trad. Georg A. Weth.
284. Anònim: „Der Engel, der in Gestalt eines Pferdes erschien“ [L’àngel que s’aparegué convertit en cavall], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 178–179. Trad. Felix Karlinger.
285. Anònim: „Der Freund des Todes“ [Riure’s del mort], dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 305–314. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
286. Anònim: „Der geschickte Dieb“ [El lladre], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 209–215. Trad. Johannes Pögl.
287. Anònim: „Der Gockelhahn, die Marieta und die Marió“ [El gall prodigiós], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 119–122. Trad. Johannes Pögl.
288. Anònim: „Der Grünbart“ [L’home verd], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 61–65. Trad. Felix Karlinger.
289. Anònim: „Der Hirt von Galatzó“ [Es pastor de Galatzó], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 204–207. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 90–91. Trad. Ludwig Salvator.
290. Anònim: „Der Hirte des Brunnens von Ses Basses“ [Es pastor des pou de Ses Basses], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 219–223. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 15–16. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 101–102. Trad. Ludwig Salvator.
291. Anònim: „Der Holzwurm in der Mühle“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 57–61. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
292. Anònim: „Der Jäger und die Schlange“ [El caçador i la serp], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 252–256. Trad. Felix Karlinger.
293. Anònim: „Der König, der Saubohnen zubereitete“ [El rei que parava faves], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 11–12. Trad. Ludwig Salvator.
294. Anònim: „Der Löwe, die Löwin, der Ochse, das Pferd und der Fuchs“ [El lleó, el cavall i la rabosa], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 139–141. Trad. Johannes Pögl.

295. Anònim: „Der Lügensack“ [Es sach de mentides], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 137–147. Trad. Ludwig Salvator; dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 265–269. Trad. Felix Karlinger; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 67–70. Trad. Ludwig Salvator.
296. Anònim: „Der Magenpeter“ [En Pere de sa butza], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 125–128. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 62–65. Trad. Ludwig Salvator.
297. Anònim: „Der Mann, der Bäume stutzte“ [S'homo que etsecaiava], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 102–105. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 14–15. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 246–247. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 51–52. Trad. Ludwig Salvator.
298. Anònim: „Der Mann, der ein Esel wird“ [S'homo qui tornà ase], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 109–117. Trad. Ludwig Salvator; dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 282–284. Trad. Felix Karlinger; dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 104–107. Trad. Georg A. Weth; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 55–58. Trad. Ludwig Salvator.
299. Anònim: „Der Mann, der seine Seele malte“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 112–115. Trad. Georg A. Weth.
300. Anònim: „Der Mann, welcher den Schatz der Fàtima suchte“ [S'homo que cercava es tresor de Na Fàtima], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 176–180. Trad. Ludwig Salvator.
301. Anònim: „Der Mann, der den Schatz der Fàtima suchte“ [S'homo que cercava es tresor de Na Fàtima], dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 95–96. Trad. Ludwig Salvator.
302. Anònim: „Der Mönch und das Mädchen“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 148–151. Trad. Georg A. Weth.
303. Anònim: „Der Mondbrunnen“ [Es pou de sa lluna], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 53–62. Trad. Christof Heil.
304. Anònim: „Der Platz vorn und der Platz hinten“ [Es pas d'es jeure davant i d'es jeure darrere], dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 117–120. Trad. Felix Karlinger.

305. Anònim: „Der Raimund vom Pujol“ [En Ramon des Pujol], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 132–137. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 65–66. Trad. Ludwig Salvator.
306. Anònim: „Der Räuberlehrling“ [En Gostí Lladre], dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 60–81. Trad. Ulrike Ehrgott.
307. Anònim: „Der Richter und der Arzt“ [El metge i el jutge], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 31–36. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
308. Anònim: „Der Riese mit der Warze“ [El gegant de la berruga], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 52–61. Trad. Johannes Pögl.
309. Anònim: „Der Rosmarinstrauch“ [S’arbuixell de romaní], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 63–66. Trad. Christof Heil.
310. Anònim: „Der rothaarige Mann“ [S’homo roig], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 106–109. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 53–54. Trad. Ludwig Salvator.
311. Anònim: „Der Schatz der Häuser von Aufabi“ [Es tresor de ses cases d’Aufabi], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 192–193. Trad. Ludwig Salvator.
312. Anònim: „Der Schatz der Höhle von Son Creus“ [Es tresor de sa cova de Son Creus], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 187–192. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 85–86. Trad. Ludwig Salvator.
313. Anònim: „Der Schatz von Montistiru“ [El tresor de Montistiru], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 188–189. Trad. Felix Karlinger.
314. Anònim: „Der Schimmel als Zeuge“ [Un rossí com a testimoni], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, p. 185–187. Trad. Felix Karlinger.
315. Anònim: „Der Sklave, der entfloh“ [S’esclau que fugí], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 257–260. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 120–121. Trad. Ludwig Salvator.
316. Anònim: „Der Sklave Gabelli“ [S’esclau gabellí], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 255–256. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 119. Trad. Ludwig Salvator.

317. Anònim: „Der Sklave mit den Ledersohlen“ [S'esclau de ses varques], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 248–251. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 115–116. Trad. Ludwig Salvator.
318. Anònim: „Der Sklave von Son Fe“ [S'esclau de Son Fe], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 252–254. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 117–118. Trad. Ludwig Salvator.
319. Anònim: „Der Sklaven-Patron“ [Es patró esclau], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 267–271. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 18–20. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 125–126. Trad. Ludwig Salvator.
320. Anònim: „Der Sohn des Fischers und der Delphin“ [El fii des pescador], dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 262–268. Trad. Felix Karlinger.
321. Anònim: „Der Sohn des Pächters von Son Forteza“ [Es fii de l'amo de Son Forteza], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 223–225. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 87–89. Trad. Ludwig Salvator.
322. Anònim: „Der stumme Prinz“ [El príncep mut], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 194–202. Trad. Johannes Pögl.
323. Anònim: „Der Teufel von Sóller“ [Es dimoni de Sóller], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 37–41. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
324. Anònim: „Der Tod“ [La mort], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 100–104. Trad. Johannes Pögl.
325. Anònim: „Der Traum und seine Erfüllung“ [Un somni i s'acompliment], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 229–233. Trad. Felix Karlinger.
326. Anònim: „Der versteinerte Juanito“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 141–144. Trad. Georg A. Weth.
327. Anònim: „Der Wagen aus Gold“ [Es cotxo d'or], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 70–73. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 12–13. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 244–246. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 36–37. Trad. Ludwig Salvator.

328. Anònim: „Der Werwolf“ [L'home llop], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 187–188. Trad. Felix Karlinger.
329. Anònim: „Der Zauber der Zypressen“ [S'encantament des xipressos], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 111–118. Trad. Christof Heil.
330. Anònim: „Der Zauber im Borino-Brunnen“ [S'encantament des pou des Borino], dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 83–84. Trad. Ludwig Salvator.
331. Anònim: „Der Zauberstein Revessada“ [La pedra revessada], dins Felix Karlinger: *Märchen von Zauberstein*, 1998, p. 71–73. Trad. Felix Karlinger.
332. Anònim: „Der Ziegenhirt der Plana“ [Es Cabrer de sa Plana], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 217–218. Trad. Ludwig Salvator.
333. Anònim: „Die Agave und ihr Spatz“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 11–15. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
334. Anònim: „Die Amsel, die Füchsin und der Hund“ [La merla, el ca i la rabosa], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 111–114. Trad. Johannes Pögl.
335. Anònim: „Die beiden Seerosen“ [Ses dues nimfees], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 37–43. Trad. Christof Heil.
336. Anònim: „Die Bohne“ [Les faves del cel], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 37–40. Trad. Johannes Pögl.
337. Anònim: „Die bösen Schwestern“ [S'estany pudent], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 145–146. Trad. Georg A. Weth.
338. Anònim: „Die Boyets-Teufel von Son Martí“ [Es dimonis boiets de Son Martí], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 147–151. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 71–72. Trad. Ludwig Salvator.
339. Anònim: „Die Brücke von Santa Eulàlia“ [Es pont de Santa Eulàlia], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 100–103. Trad. Georg A. Weth.
340. Anònim: „Die Brüder von Alayor“ [Es germans d'Alayor], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 70–73. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
341. Anònim: „Die bucklige Prinzessin“ [La princesa bella], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 82–91. Trad. Johannes Pögl.

342. Anònim: „Die Distelblüte“ [El brot de marduix], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 47–52. Trad. Johannes Pögl.
343. Anònim: „Die drei Begleiter“ [Els tres germans pelegrins], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 170–176. Trad. Felix Karlinger.
344. Anònim: „Die drei Brüder“ [Es tres Germans], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 95–102. Trad. Ludwig Salvator; dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 280–282; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 48–50. Trad. Ludwig Salvator; dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 255–258. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.
345. Anònim: „Die drei Brüder und die neun Riesen“ [Els tres germans i els nou gegants], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 31–43. Trad. Ulrike Ehr Gott.
346. Anònim: „Die drei faulen Brüder“ [Tres germans peresosos], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 221–224. Trad. Johannes Pögl.
347. Anònim: „Die drei Fragen“ [Ses tres preguntes], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 267–269. Trad. Felix Karlinger.
348. Anònim: „Die drei Rathschläge“ [Eus tres conseys], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 61–69. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 32–35. Trad. Ludwig Salvator.
349. Anònim: „Die drei Rathschläge des Königs Salomon“ [Es conseys del rey Salomó], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 234–244. Trad. Johannes Pögl.
350. Anònim: „Die Fee des Meeres“ [La fada del mar], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 5–12. Trad. Felix Karlinger.
351. Anònim: „Die Feuerbläserin“ [Na Bufa-focs], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 32–49. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 5–10. Trad. Ludwig Salvator; dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 79–86. Trad. Christof Heil; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 19–26. Trad. Ludwig Salvator.
352. Anònim: „Die Flucht ins Feenland“ [La flor revenial], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 40–46. Trad. Felix Karlinger.
353. Anònim: „Die Frau, die auszog, sich ihren Mann zurückzuerobern“ [La Promesa que se'n va recuperar el promès], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 248–254. Trad. Felix Karlinger.

354. Anònim: „Die Geschichte vom jungen Priester“ [El conte del jove capellà], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 161–165. Trad. Felix Karlinger.
355. Anònim: „Die Geschichte des Thurmes von Cañamel“ [Es fet de sa torre de Canyamel], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 225–230. Trad. Ludwig Salvator.
356. Anònim: „Die Geschichte vom Turm Canyamel“ [El fet de sa torre de Canyamel], dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 104–105. Trad. Ludwig Salvator.
357. Anònim: „Die Gräfin ohne Arme“ [Sa Comtessa sense braços], dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 284–292. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Ehrgott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 240–245. Trad. Felix Karlinger; dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zauber märchen*, 2000, p. 315–322. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.
358. Anònim: „Die grüne Zipfelmütze“ [La barretina verda], dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zauber märchen*, 2000, p. 189–191. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.
359. Anònim: „Die Heilung des Kaisers“ [La curació del rei], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 141–145.
360. Anònim: „Die Hexen von Orient“ [Les bruixes d'Orient], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 48–51. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
361. Anònim: „Die Hochzeit des Herrn Laus und Frau Floh“ [El poll i la puça], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 130–134. Trad. Felix Karlinger.
362. Anònim: „Die Kinder und der Bär“ [Els xiquets i l'ós], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 33–37. Trad. Felix Karlinger.
363. Anònim: „Die kleine Zecke“ [Sa Paparreta], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 21–27. Trad. Johannes Pögl.
364. Anònim: „Die klugen Worte“ (origen de l'original desconegut), dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 49–52. Trad. Christof Heil.
365. Anònim: „Die Landung der Mauren“ [Es desembarc des moros], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 242–244 i 244–248 (dues versions). Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 111–112. Trad. Ludwig Salvator.



366. Anònim: „Die Legende der vergrabenen Schlange“ (origen de l'original desconegut), dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 119–120. Trad. Christof Heil.
367. Anònim: „Die Mandelfee“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 27–30. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
368. Anònim: „Die Mauren des Castell von Santueri“ [Es moros de Castell de Santueri], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 216–217. Trad. Ludwig Salvator.
369. Anònim: „Die Mauren in der Höhle“ [Es moro de dins sa cova], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 232–235. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 107–108. Trad. Ludwig Salvator.
370. Anònim: „Die Mauren des Castellet“ [Es moros des Castellet], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 214–216. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 100. Trad. Ludwig Salvator.
371. Anònim: „Die Mauren, welche nach Sa Mesquida kamen“ [Es moros que anaren a sa Mesquida], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 237–240. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 109–110. Trad. Ludwig Salvator.
372. Anònim: „Die Mauren, welche nach Son Jordi gingen“ [Es moros que anaren a Son Jordi], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 241–242. Trad. Ludwig Salvator.
373. Anònim: „Die Schlange mit den sieben Köpfen und den sieben Schwänzen“ [El dragó de set caps i set cues], dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 263–267. Trad. de l'espanyol de Susanne Lange.
374. Anònim: „Die Schöne und das Meer“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 125–129. Trad. Georg A. Weth.
375. Anònim: „Die Schönheit der Welt“ [S'Hermosura del món], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 20–31. Trad. Ulrike Ehr Gott.
376. Anònim: „Die Schwiegermutter des Teufels“ [La sogra del dimoni], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 242–246. Trad. Felix Karlinger.
377. Anònim: „Die Simoneta“ [Na Simoneta], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 236. Trad. Ludwig Salvator.

378. Anònim: „Die Tochter der Sonne und des Mondes“ [Sa fia del Sol i de la Lluna], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 19–32. Trad. Christof Heil.
379. Anònim: „Die Tochter des Köhlers“ [Sa filla d’es carboneret], dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 275–279. Trad. Felix Karlinger.
380. Anònim: „Die Tote im Barranco“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 74–78. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
381. Anònim: „Die treue Frau“ [L’esposa fidel], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 269–272. Trad. Felix Karlinger.
382. Anònim: „Die Überfahrt“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 137–140. Trad. Georg A. Weth.
383. Anònim: „Die Verzauberung der Fàtima“ [S’encantament de na Fàtima], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 180–183. Trad. Ludwig Salvator.
384. Anònim: „Die Verzauberung im Borino-Brunnen“ [S’encantament des pou des Borino], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 183–186. Trad. Ludwig Salvator (vegeu 330).
385. Anònim: „Die Wasserfrau“ [La dona d’aygo], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 151–156. Trad. Ludwig Salvator; dins Karlinger & Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 11–12. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 73–74. Trad. Ludwig Salvator.
386. Anònim: „Die Wasserträgerin“ (origen de l’original desconegut), dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 13–18. Trad. Christof Heil.
387. Anònim: „Die Wiederkehr der Madonna“ [El retorn de la Madona], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 16–21. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
388. Anònim: „Die Wunderblume Romanial“ [La flor romanial], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 44–55. Trad. Ulrike Ehr Gott.
389. Anònim: „Die Xorrigos–Quelle“ [La Font de Xorrigo], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 156–168. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 75–79. Trad. Ludwig Salvator.

390. Anònim: „Die Zauberinsel“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 130–134. Trad. Georg A. Weth.
391. Anònim: „Die Zauberquelle“ [El pou màgic], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 12–16. Trad. Felix Karlinger.
392. Anònim: „Die Zeit der Steine“ [Sa pedra], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 11. Trad. Christof Heil.
393. Anònim: „Die zweihandbreitlange Nase“ [Es nas de dos pams], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 42–47. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
394. Anònim: „Die zwölf Diebe“ [Es dotze lladres], dins Ludwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, 1896, p. 117–125. Trad. Ludwig Salvator; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 59–61. Trad. Ludwig Salvator.
395. Anònim: „Don Joan hat Besuch“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 52–56. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
396. Anònim: „Don Medico“ [Don Medico], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 87–92. Trad. Christof Heil.
397. Anònim: „Drei feine Fräulein“ [Tres al·lotes fines], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 79–83. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
398. Anònim: „Ein Schiff zu Wasser und zu Lande“ [En Juanet i sa barca que anava per terra i per mar], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 27–33. Trad. Felix Karlinger.
399. Anònim: „Ein Weinstock war ich und ein Weinstock ich bin“ [Jo era un cep i un cep sóc], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 216–221. Trad. Johannes Pögl.
400. Anònim: „Engel stützen eine Brücke“ [Un pont que els moros volien desfer], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 176–178. Trad. Felix Karlinger.
401. Anònim: „Fata-Morgana“ [La Fada Morgana], dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 101–106. Trad. Christof Heil.
402. Anònim: „Friede auf Erden“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 84–88. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
403. Anònim: „Gevatter Wolf, Gevatterin Fuchs und die Kröte“ [Comparel·lo, comare rabosa i el gripau], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 128–130. Trad. Johannes Pögl.

404. Anònim: „Gevatter Wolf und die Geißlein“ [El llop i les cabretes], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 246–249. Trad. Felix Karlinger.
405. Anònim: „Gevatter Wolf und die Sau“ [Compare llop i comare truja], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 134–139. Trad. Johannes Pögl.
406. Anònim: „Gib mir hundert!“ (original català de banda magnetofònica), dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 104–108. Trad. Felix Karlinger.
407. Anònim: „Goldzahn“ [Na Dent d’or], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 214–227. Trad. Ulrike Ehr Gott.
408. Anònim: „Hans Bär“ [En Juanet de l’ós], dins J. M. Guelbenzu: *Spanische Hunger- und Zaubermärchen*, 2000, p. 210–219. Trad. de l’espanyol de Susanne Lange.
409. Anònim: „Hans wie einundzwanzig“ [En Joanet vint-i-un], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 71–81. Trad. Johannes Pögl.
410. Anònim: „Juan von der Zauberflöte“ [En Juan des fabiolet], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 120–132. Trad. Ulrike Ehr Gott.
411. Anònim: „Katz und Maus“ [El gat i la rateta], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 22–26. Trad. Maria Gabriel i Emile Rom.
412. Anònim: „Maria Roseta“ [Maria Roseta], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 256–267. Trad. Felix Karlinger.
413. Anònim: „Nebel rettet vor den Mauren“ [Sa Fosca quantre es Moros], dins Luwig Salvator: *Märchen aus Mallorca*, p. 230–231; dins Alexander Märker: *Märchen aus Mallorca*, 1992, p. 106. Trad. Ludwig Salvator.
414. Anònim: „Neptuns Tau“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 91–94. Trad. Georg A. Weth.
415. Anònim: „Papst Gregor“ [El Papa Gregori], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 174–192. Trad. Ulrike Ehr Gott.
416. Anònim: „Pepes Tagtraum“ (original català de banda magnetofònica), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 152–154. Trad. Georg A. Weth.
417. Anònim: „Peter-ohne-Furcht“ [En Pere Poca-Por], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 154–174. Trad. Ulrike Ehr Gott.

418. Anònim: „Rauben als Buße“ [El lladre i sa penitència], dins Felix Karlinger: *Inselmärchen des Mittelmeeres*, 1960, p. 292–294. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 180–181. Trad. Felix Karlinger.
419. Anònim: „Ribas Fluch“ [Sa creu d'en Ribas], dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 108–111. Trad. Georg A. Weth.
420. Anònim: „S. Guiem“ [Sant Guiem], dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 24–28. Trad. Felix Karlinger; „Guiem“ [Sant Guiem], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 146–169. Trad. Felix Karlinger.
421. Anònim: „S. Magi“ [Sant Magí], dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 28–34. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 233–240. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 149–156. Trad. Felix Karlinger.
422. Anònim: „Sieben-Mensch und Sieben-Buckel“ (origen de l'original desconegut), dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 280–283. Trad. Felix Karlinger.
423. Anònim: „Stich und Beiß“ [Es tit i sa tita], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 192–203. Trad. Ulrike Ehr Gott.
424. Anònim: „Strafe und Lohn“ [El regal de Sant Pere], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 192–194. Trad. Felix Karlinger.
425. Anònim: „Tische, Stühle und eine blaue Laterne“ (katalanische Vorlage vom Tonband), dins Weth / Gabriel / Rom: *Märchentraum der Balearen*, 1984, p. 95–99. Trad. Georg A. Weth.
426. Anònim: „Vom blinden Mädchen“ [El Nostre Senyor tot ho veu], dins Karlinger / Mykytiuk: *Legendenmärchen aus Europa*, 1967, p. 34–38. Trad. Felix Karlinger; dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 157–161. Trad. Felix Karlinger.
427. Anònim: „Vom Hahn, der nach Rom ging, um Papst zu werden“ (original català de banda magnetofònica), dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 114–119. Trad. Felix Karlinger.
428. Anònim: „Vom Mädchen, das nur „nein“ sagen konnte“ [La nena que només sabia dir que no], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 247–249. Trad. Felix Karlinger.

429. Anònim: „Vom Schuster, der einen Pfennig schuldig war“ [El sabater que devia tres quartos], dins Meier / Karlinger: *Spanische Märchen*, 1961, p. 287–290. Trad. Felix Karlinger.
430. Anònim: „Von den Eltern, die ihre Kinder dem Teufel verkauften“ (original català de banda magnetofònica), dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 229–233. Trad. Felix Karlinger.
431. Anònim: „Von der Frau des Delphins“ [Sa muller d’es dofí], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 268–276. Trad. Felix Karlinger.
432. Anònim: „Von der Heiligen Jungfrau Maria“ (original català de banda magnetofònica), dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 227–229. Trad. Felix Karlinger.
433. Anònim: „Von der Höhle Hinein-und-nicht-heraus“ [D’iràs i no en tornaràs], dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 245–247. Trad. Felix Karlinger.
434. Anònim: „Von drei Brüdern, die als Sklaven ins Land der Mauren kamen“ (original català de banda magnetofònica), dins Karlinger / Ehr Gott: *Märchen aus Mallorca*, 1968, p. 254–262. Trad. Felix Karlinger.
435. Anònim: „Von Feen im Roussillion“ [Les fades del Rosselló], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 181–184. Trad. Felix Karlinger.
436. Anònim: „Wie eine Wilde Jagd entstand“ [El caçador endimonià], dins Karlinger / Pögl: *Katalanische Märchen*, 1989, p. 189–190. Trad. Felix Karlinger.
437. Anònim: „Xeloc – die geheimnisvolle Alte“ (origen de l’original desconegut), dins Christof Heil: *Der Zauber der Zypressen*, 1992, p. 107–110. Trad. Christof Heil.

#### 4 Índice de traductores

- Berenberg, Heinrich von: 176, 179.  
 Böhme, Barbara: 18 (de l’espanyol).  
 Born, Margarete: 193, 200, 234, 235 (tot de l’espanyol).  
 Brandt, Kirsten: 9.  
 Brilke, Elisabeth: 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 197, 198, 199, 202, 203, 204, 207, 208, 210, 213, 214.  
 Ehr Gott, Ulrike: 255, 256, 268, 271, 276, 306, 345, 375, 388, 407, 410, 415, 417, 423.

- Friedlein, Roger: 60, 61, 74, 77, 155, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172.
- Gabriel, Maria: 270, 291, 307, 323, 333, 340, 360, 367, 380, 387, 393, 395, 397, 402, 411.
- Gaertner, Lothar: 161, 183.
- García Quintero, Francis: 171.
- Geisler, Eberhard: 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59.
- Grossegasse, Orlando: 180, 194 (tot de l'espanyol).
- Heil, Christof: 255, 265, 269, 272, 303, 309, 329, 335, 351, 364, 366, 378, 386, 392, 396, 401, 437.
- Hirschmann, Frank G.: 11, 14, 246.
- Hofmann, Konrad: 68.
- Hofmann, Michael: 206 (de l'espanyol).
- Hoffmann, Richard: 4, 175.
- Holweck, Agnes: 240, 242.
- Hösle, Johannes: 1, 2, 7, 13, 15, 16, 19, 20, 62, 75, 76, 154, 174, 216, 236, 238, 239, 243, 245.
- Karlinger, Felix: 247, 248, 252, 254, 255, 264, 266, 267, 273, 274, 275, 281, 284, 288, 292, 295, 298, 304, 313, 314, 320, 325, 331, 334, 346, 350, 353, 355, 356, 357, 360, 364, 365, 379, 382, 384, 394, 401, 403, 407, 409, 415, 421, 423, 424, 425, 427, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439.
- Klotsch, Andreas: 17 (del portugués).
- Lange, Susanne: 285, 344, 357, 358, 373, 408 (tot de l'espanyol).
- Lorenz, Erika: 65, 66, 69, 70, 71, 72, 73.
- Lübcke, Monika: 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153.
- Ludwig Salvator: 249, 250, 251, 254, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 265, 277, 279, 281, 282, 289, 290, 293, 295, 296, 297, 298, 300, 301, 304, 310, 311, 312, 315, 316, 317, 318, 319, 321, 327, 325, 326, 327, 330, 332, 338, 344, 348, 351, 355, 356, 365, 368, 369, 370, 371, 372, 377, 383, 384, 385, 389, 394, 413.

- Maass, Angelika: 6, 8, 12, 21, 22, 110, 173, 177, 178, 182, 211, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 244.
- Meier, Harri: 283.
- Meisenburg, Trudel: 5.
- Mettelsiefen, Dieter: 10.
- Moser, Theres: 3, 184, 195, 196, 201, 205, 209, 212.
- Nyffenegger, Beatrice: 181.
- Pögl, Johannes: 253, 278, 280, 286, 287, 294, 308, 322, 324, 334, 336, 341, 342, 346, 349, 363, 399, 403, 405, 409.
- Reitz, Barbara: 193, 237 (tot de l'espanyol).
- Rom, Emile: 270, 291, 307, 323, 333, 340, 360, 367, 380, 387, 393, 395, 397, 402, 411.
- Schmider, Kai: 79, 88, 148, 233, 241.
- Solzbacher, Joseph: 63, 64, 67 (de l'espanyol).
- Vilatella, Javier G.: 232.
- Weiss, Hans: 136.
- Wesch, Andreas: 160.
- Weth, Georg A.: 283, 298, 299, 302, 326, 337, 339, 374, 382, 390, 414, 416, 419, 425.